LES ENJEUX STYLISTIQUES ET LA COMPLEXITÉ DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE : TENTATIVE DE TRADUCTION EN ANGLAIS DES EXTRAITS DE *CHAQUE CHOSE EN SON TEMPS* DE LYNN MBUKO

By

OLADIPO AKIN OLADOYE
MA/ARTS/08544/2010-2011

THESIS SUBMITTED TO THE POSTGRADUATE SCHOOL, IN PARTIAL FULFILLMENT FOR THE AWARD OF MASTERS DEGREE OF ARTS (TRANSLATION) IN THE DEPARTMENT OF FRENCH, AHMADU BELLO UNIVERSITY, ZARIA

SEPTEMBER, 2014

Déclaration

Je tiens à déclarer, par la présente, que ce mémoire est l'aboutissement de mes recherches personnelles ; et comme quoi, ce mémoire n'a, en aucun cas, été soumis au préalable à une étude similaire.

Cependant, toutes les citations et sources d'information sont reconnues et le droit d'auteur respecté, par le biais des notes de référence et la bibliographie qui suivent les chapitres et la conclusion de ce mémoire.

_____ _____

Oladipo A.O Date

Certification

Ce mémoire de fin d'études pour la maitrise ès-lettres (Masters of Arts) en traduction, intitulé « Les enjeux stylistiques et la complexité de la traduction littéraire : tentative de traduction en anglais des extraits de *Chaque chose en son temps* de Lynn Mbuko», a été lu et approuvé par le Département de Français, Ahmadu Bello University, Zaria.

_____	_____
Prof. Dominic C. Chima Directeur de Mémoire 1	Date
_____	_____
Dr. Andrew Illah Directeur de Mémoire 2	Date
_____	_____
Dr. Andrew Illah Chef de Département	Date
_____	_____
Examinateur Externe	Date
_____	_____
Dean, Post-Graduate School	Date

Dédicace

Je dédie cette thèse à mon Père Céleste, le Seigneur Jésus Christ, pour m'avoir honoré de sa miséricorde et de sa fidélité ; non seulement pour m'avoir prêté vie et gardé jusqu'à ce jour, mais aussi et surtout pour m'avoir ouvert les portes de la connaissance qui ont donné libre cours à la maturité de ce mémoire.

Nos hommages à feu Prof. Alisah et feu Dr. Danbaba,

Deux pétales détachés de la corolle du lis,

Deux bibliothèques qui se brûlent à l'aurore du midi,

Deux traducteurs couche-tôt qui rentrent la besogne finie,

Cendres précieuses dans les archives de notre mémoire enfouies.

Adieu !

Remerciements

> Soyons reconnaissants aux personnes qui nous donnent du bonheur ; elles sont les charmants jardiniers par qui nos âmes sont fleuries.
> Marcel Proust.

Nul ne saurait se vanter d'avoir réalisé tout seul, rien que par ses efforts individuels, un travail intellectuel de telle envergure. Il nous tient donc à cœur de saluer le concours des personnes qui ont, sans aucune hésitation, accepté de lire le manuscrit de ce mémoire ; ceux-là même qui nous ont fait bon nombre de remarques fort pertinentes, dont l'usage a rendu possible l'élaboration du corpus de cette recherche.

Reconnaissons tout d'abord à Monsieur le Prof. Dominic Chima et Dr. Illah Andrew, nos directeurs de mémoire, le mérite de nous avoir orienté à bon port ; encore plus, de nous avoir servi de boussole dans l'ambivalence de nos idées et spéculations. La connaissance est comme de l'engrais, elle ne profite que lorsqu'elle est mise au service de l'autrui. Nos connaissances se sont sans doute engraissées par votre encadrement intellectuel, et cela ne peut que laisser dans notre mémoire un souvenir indélébile de deux éducateurs aidants et aimables, deux tuteurs assidus et adorables. Que le bon Dieu vous bénisse.

Nous savons également un gré infini à Monsieur le Prof. Adebisi et Madame la Prof. Oyemelukuwe dont les conseils nous ont sorti de l'amertume de notre amateurisme. Ce sont deux baobabs intellectuels aux feuillages épais où nous avons toujours trouvé ombre. Loin de les combler de fleurs fanées, nous reconnaissons en leur contribution une assistance dont nous n'aurions pu nous passer.

Nos compliments vont de même à l' endroit du Dr. Fiki George, le coordinateur du *Post-Graduate Studies*, Dr. Doris Obieje, Messieurs Yusuf et Ojo (mes tontons), pour leur amabilité bien affichée dans leur engouement et dévouement à s'assurer que ce mémoire soit parachevé à brève échéance. Le fruit le plus agréable et le plus utile au monde, disait Ménandre, est la reconnaissance. Veuillez donc accepter nos reconnaissances les plus chaleureuses et les vénérables.

Par ailleurs, nous nous voyons profondément endetté à certaines personnalités dont les coups de main, conseils et encouragements nous ont été d'une utilité capitale. Ce sont Prof. Raji M.G.A, Prof. Otu D.T., Dr. Bakinde Clement, et tous mes adorables collègues de F.C.E, Zaria ; notamment Mr. Abrak (le chef de département), Mme Rosaline Illah (ma maman) et M. Abdulmalik (qui a décidé volontiers de saisir à l'ordinateur une bonne partie de ce mémoire). Les conseils du sage, Tonton Ojo, et le soutien moral de Mme Allam Joyce, M. Ahmed et Hadjya Ladan nous ont également énormément servi.

Pour finir, un remerciement spécial aux miens, les parentés, mon cher Oncle M. Akanji Niyi, ma dulcinée Rachel et mes enfants David, Nicole, Daniel et Benjamin. Je ne saurais oublier mes frangins Jonathan, Ezekiel, Emos et Saidi. Merci encore de votre amour fraternel.

Vous méritez tous plus qu'un simple merci ; ainsi Victor Hugo avait-il raison de postuler que les mots manquent aux émotions. Mes meilleurs vœux à vous tous !

Abstract

Translation is an indispensable tool to the active participation and survival of any society in the global village known for its linguistic and cultural dynamism yet to be fully explored. As a discipline at the service of humanity, translation remains indubitably a medium by which language is practiced, as it entails re-expressing into a target language a message understood from a source language, reflecting the style and tonality of the message. Hence the need for the need for the translator to be versatile not only with the principles and processes of the practice of translation, but also with the genius of the languages involved.

This study therefore aims at discussing the stylistic challenges of literary translation in order to highlight the stakes and difficulties surrounding the production or reproduction of style by the translator. It seeks to discuss the problems of translation, literary translation most importantly, in the light of the unavoidable semantic nuances and stylistic ambiguities.

Our research sought to analyze few translation theoretical frameworks and we tried to prove the point that interpretative approach is essential to literary translation. The translator of literary texts must unravel not just what the author intends to say. It is in this perspective that stylistic interpretation of literary works constitutes one of the most pertinent challenges of the practice of translation. Style is difficult to interpret owing to polysemy and semantic ambiguity. To buttress our claims, we attempted to translate some extracts of *Chaque chose en son temps* into English and we tried to analyze the possible shades of options and their stylistic implications. Our translation was facilitated by the technical and non-technical translation procedures of Vinay and Darbelnet, which we found imperative to translating activity. Consciously or unconsciously translators of literary texts make use of these procedures either in

their attempt to interpret the style of the original text or to create a style that suits the cultural context of the target language.

Our research has been able to establish on one hand the fact that style-related problems in literary translation account for most poor translation and invariably justify the reason for the seeming dread young translators show vis-à-vis literary texts. On the other hand, we arrived at the fact that surmounting stylization problems in literary translation depends to a large extent on the ability of the translator to approach the text with scrutiny; bringing into sharp relief all pertinent meanings and finding the equivalences to interpret them in the way that they concur with the cultural realities of the target language.